

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и методической работе

В.Г. Шубаева

20 21 г.

Цифровые технологии и прикладная лингвистика

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/
Специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы/

Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика

Специализация

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

очная

Составитель(и):

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: Дифференцированный зачет: семестр 2
в том числе:		
контактная работа	64	
самостоятельная работа	44	
часов на контроль	0	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	2
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	22
Практические занятия	42
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	64
Самостоятельная работа	44
Часы на контроль	0
Итого академических часов	108
Общая трудоемкость в зачетных единицах	3

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5.1 Рекомендуемая литература	7
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	7
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	12
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	12
1.2 Темы письменных работ.....	12
1.3 Контрольные точки	12
1.4 Другие объекты оценивания	12
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	12
1.6 Шкала оценивания результата	12

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Ознакомить студентов со спецификой прикладной лингвистики как научной дисциплины и показать возможности использования цифровых технологий в ее различных областях
--------------	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ Цифровые технологии и прикладная лингвистика относится к элективным дисциплинам Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<i>ПК-5 - Способен применять современные педагогические технологии с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</i>	<i>ПК-5.1 - Использует возможности цифровых технологий при планировании и организации учебной деятельности на разных этапах лингвистического образования</i>	<p><i>Знать: принципы использования цифровых технологий в профессиональной деятельности, в том числе при организации учебной деятельности и самообразовании</i></p> <p><i>Уметь: использовать возможности цифровых технологий для оптимизации профессиональной деятельности, в том числе при организации учебной деятельности и самообразовании.</i></p> <p><i>Владеть: навыками создания и использования цифровых технологий и ресурсов для достижения поставленных результатов в профессиональной деятельности, в том числе при организации учебной деятельности и самообразовании.</i></p>
<i>ПК-6 - Способен распространять и популяризировать филологические знания в работе с обучающимися на всех уровнях общего, профессионального и дополнительного образования</i>	<i>ПК-6.2 - Владеет методикой разработки проектов популяризации филологических знаний с учетом уровня подготовленности аудитории обучающихся на всех уровнях общего, профессионального и дополнительного</i>	<p><i>Знать: основы методики проектной деятельности в приложении к задачам популяризации филологических знаний</i></p> <p><i>Уметь: ставить цели и реализовывать проекты популяризации филологических знаний с учетом уровня подготовленности аудитории обучающихся.</i></p> <p><i>Владеть: навыками подготовки и реализации проектов в целях популяризации филологических знаний и адаптировать проекты с учетом уровня подготовленности аудитории обучающихся.</i></p>

	образования	
УК-1 - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.2 - Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи, сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений	<p>Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; критерии и алгоритмы экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Уметь: осуществлять информационный поиск по заданным критериям; выбирать методы поиска, анализа и обработки материала, соответствующие целям и задачам лингвистического исследования; проводить сравнительный анализ программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>Владеть: современными методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; навыками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.</p>
УК-6 - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3 - Критически оценивает эффективность использования временных и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата	<p>Знать: принципы и способы оптимизации профессиональной деятельности с учетом временных, личностных и иных ресурсов, в том числе на основе применения цифровых технологий</p> <p>Уметь: расставлять приоритеты при решении профессиональных задач.</p> <p>Владеть: навыками эффективного использования доступных ресурсов в целях получения максимального результата в профессиональной деятельности.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Прикладная лингвистика.	Прикладная лингвистика как направление, ее цели, задачи, методы. Возникновение прикладной лингвистики. Задачи прикладной лингвистики (создание и совершенствование письма, создание систем транскрипции устной речи, разработка методов аннотирования, стандартизация научно-технической терминологии и др.). Актуальные направления прикладной лингвистики.	2	4		4
Тема 2. Квантитативная	Предмет, объект, цели и задачи квантитативной лингвистики. Взаимосвязь с другими науками. История взаимодействия математики и	4	6		6

лингвистика.	лингвистики, появление и развитие количественной лингвистики как науки. Роль количественных методов в лингвистике. Основные области применения количественных методов. Количественная лингвистика в современной России: лаборатории, кафедры, институты прикладной, компьютерной, математической лингвистики. Количественные исследования фонетики. Количественный фонетический анализ текста и вычисление вокалического коэффициента. Количественные исследования грамматики. Количественная типология. Дж. Гринберг и метод индексов. Количественный грамматический анализ текста на русском и изучаемых иностранных языках и вычисление индекса синтетичности, префиксального и суффиксального индекса.				
Тема 3. Лексикография.	Лексикография как прикладная дисциплина, разрабатывающая методы и технологии создания словарей. Практическая и теоретическая лексикография. Периоды развития практической лексикографии. Типология словарей (лингвистические и энциклопедические; лингвострановедческие словари; дескриптивные и нормативные словари; общие и частные словари; идеографические словари; исторические словари; переводные словари и др.). Структурные компоненты словаря. Зоны словарной статьи. Количественные исследования лексики. Частотные словари. Значение количественных и статистических методов в исследовании лексики. Количественная лексикология. Частота как характеристика употребительности слова в тексте. Установление частотных характеристик слова. Частотные словари. Модель «ранг-частота». Закон Ципфа, закон Ципфа-Мандельброта в науке и практике. Другие закономерности функционирования лексики. Основные аспекты работы с частотными словарями. Практика работы с «Новым частотным словарем русской лексики». Построение частотных списков. Список Сводеша. Глоттохронология как один из методов исследования родственных языков. Практика работы с Национальным корпусом русского языка. Количественный лексический анализ текста. Компьютерная лексикография. Электронные словари. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Использование различных электронных словарей изучаемого языка на	2	6		6

	практике. Онлайн словари.				
Тема 4. Цифровые технологии при обработке текстовой информации.	Оцифровка текстовой и звуковой речи. Программы распознавания текста: Abbyy FineReader. Автоматический анализ и синтез речи. Статистический анализ текстов. Основные области применения результатов статистического анализа текста. Организация квантитативного лингвистического исследования. Программы Wordstat, Webscript для статистического анализа текстов. Создание и работа с частотным словарем к заданному тексту. Сравнительное лингвостатистическое исследование на материале текста на русском и изучаемых иностранных языках.	2	6		6
Тема 5. Теория и методика преподавания языка .	Преподавание иностранных языков как важнейший прикладной аспект лингвистики. Методы обучения иностранным языкам (история и особенности).	4	6		6
Тема 6. Цифровые технологии в переводе.	Машинный и автоматизированный перевод. История машинного и автоматизированного перевода. Принципы работы и отличия, целесообразность использования программ машинного и автоматизированного перевода в работе переводчика. Существующие программы машинного и автоматизированного перевода и перспективы их развития.	4	6		6
Тема 7. Терминоведение.	Терминоведение как раздел науки о языке, изучающий терминологию. Зарождение и развитие терминологий. Основные этапы развития специальной лексики. Определение термина. Функционирование терминов в тексте. Понятие терминосистемы. Терминография как раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой принципов построения специальных терминологических словарей. Важнейшие направления в терминоведении и терминографии. Лингвистическая терминология как особая терминосистема. Лингвистическая терминография.	2	4		6
Тема 8. Интерлингвистика.	Место интерлингвистики среди лингвистических дисциплин. Предмет, задачи и основные этапы развития интерлингвистики. Типология искусственных языков. Плановые языки: преимущества и недостатки. Эсперанто. Волапюк. Интерлингва. Эсперанто как самый успешный проект планового языка. Многоязычие как социолингвистическая проблема.	2	4		4
Контроль:					0
Всего по дисциплине:		22	42	0	44

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Трошина, Александра Валерьевна. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / А.В.Трошина, Н.К.Генидзе ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра теории языка и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... 2%20Д»Д,Д½Д³Д²Д,ÑÑÑД,ДºДµ.pdf
Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1.	https://urait.ru/bcode/468634
Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6	https://urait.ru/bcode/477082
Иванищева О.Н. Прикладная лингвистика : Учебное пособие / Иванищева О.Н. Москва : Русайнс, 2021. 235 с. ISBN 978-5-4365-8616-8.	https://www.book.ru/book/942005

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- ABBYY Lingvo
- SDL Trados
- PROMT
- corpus.byu.edu
- Memsource Academic License

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
---	------------------------

1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unicon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 318 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 26 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., кафедра 1 шт., доски настенные (синие) 4 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 3 шт., вешалка стойка 1 шт., жалюзи 2 шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Интерактивный проектор Epson-EB-455Wi - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	письменно	3-4
2	Информационно-аналитическая работа	письменно	5-8
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-8

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-8
Подготовка сообщений, докладов	1-8
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	3-7
Выполнение расчетных, аналитических, расчетно-графических и др. заданий	2-4
Выполнение домашних заданий	1-8

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле

успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.